

Научная статья

УДК 81'42

DOI 10.25205/1818-7919-2025-24-2-64-73

**Вербальные и визуальные средства репрезентации
научных объектов и явлений в современной детской литературе
(на материале книг «Увлекательная астрономия» Е. Качур
и «Mega poussin» V. Babin)**

Алина Алексеевна Алексеева¹

Елизавета Романовна Прокопьева²

^{1,2} Новосибирский государственный университет
Новосибирск, Россия

¹ alina.alexeeva@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-4913-1506>

² prokopyeva.liz@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0000-0724-8306>

Аннотация

Представлены результаты лингвопрагматического анализа вербальных и визуальных средств репрезентации объектов и явлений, выявленных в детских книгах научно-популярного содержания на русском и французском языках. Все средства разделены на 5 категорий: вербальные номинативные, экспрессивные и образные, визуальные образные и необразные. Авторы используют их для упрощения восприятия материала детьми. Вербальные номинативные и экспрессивные средства характерны для франкоязычной энциклопедии, вербальные образные – для русскоязычной. Визуальные образные средства выявлены только в русскоязычной книге. Таким образом, франкоязычная детская энциклопедия создана по подобию взрослой, и адаптация к возрасту реципиентов проявляется в ней на уровне упрощенных формулировок; в русскоязычной книге создан художественный мир со сказочной атмосферой.

Ключевые слова

лингвопрагматический анализ, анализ дискурса детских книг, креолизованный текст, метафорические модели

Благодарности

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-78-10076, <https://rscf.ru/project/23-78-10076/>

Для цитирования

Алексеева А. А., Прокопьева Е. Р. Вербальные и визуальные средства репрезентации научных объектов и явлений в современной детской литературе (на материале книг «Увлекательная астрономия» Е. Качур и «Mega poussin» V. Babin) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2025. Т. 24, № 2: Филология. С. 64–73. DOI 10.25205/1818-7919-2025-24-2-64-73

© Алексеева А. А., Прокопьева Е. Р., 2025

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2025. Т. 24, № 2: Филология. С. 64–73

Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2025, vol. 24, no. 2: Philology, pp. 64–73

Verbal and Visual Means of Representation of Scientific Objects and Phenomena in Modern Children's Literature (Based on *Fascinating Astronomy* by E. Kachur and *Mega Poussin* by V. Babin)

Alina A. Alekseeva¹, Elizaveta R. Prokopyeva²

^{1,2} Novosibirsk State University
Novosibirsk, Russian Federation

¹ alina.alexeeva@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-4913-1506>

² prokopyeva.liz@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0000-0724-8306>

Abstract

Purpose. The article deals with the pragmatic analysis of verbal and visual means of representation of objects and phenomena found in children's popular science books in Russian and French.

Results. Depending on the function performed, all the means were divided into 5 categories: verbal nominative, verbal expressive, verbal figurative, visual figurative and visual non-figurative. The authors of the books use various types of means to simplify the perception of the material by children. Verbal nominative and verbal expressive means are more typical for the French encyclopedia, verbal figurative ones – for the Russian book.

Conclusion. Visual figurative means were found only in the Russian book. Consequently, the linguocultural specificity of the representation of objects and phenomena in the analyzed books is revealed. The French encyclopedia is focused on unadapted representation of scientific facts and the frequent use of verbal nominative and expressive means; it contains a small number of verbal figurative means and no visual figurative means, whereas the author of the Russian book strives for greater «artistry» of the text and creates a fabulous atmosphere through the introduction of permanent heroes of a series of encyclopedias and extensive use of verbal and visual figurative means.

Keywords

pragmatic analysis, discourse analysis of children's books, multimodal text, metaphorical models

Acknowledgements

The research was carried out at the expense of the grant of the Russian Science Foundation no. 23-78-10076, <https://rscf.ru/project/23-78-10076/>

For citation

Alekseeva A. A., Prokopyeva E. R. Verbal and Visual Means of Representation of Scientific Objects and Phenomena in Modern Children's Literature (Based on *Fascinating Astronomy* by E. Kachur and *Mega Poussin* by V. Babin). *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2025, vol. 24, no. 2: Philology, pp. 64–73. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2025-24-2-64-73

Исследователи начали обращаться к изучению текстов смешанного типа относительно недавно, во второй половине XX в. Эта тема остается актуальной до сих пор, что подтверждается многообразием научных работ, посвященных характеристике креолизованных текстов и их компонентов (см., например: [Кобзева, 2017; Александрова, 2018; Ломоносова, 2018]). Также существует большое количество статей, касающихся креолизованных рекламных текстов (см., например: [Самут, 2016; Маркина, 2017; Ежова, 2018]), интернет-текстов (см.: [Качмазова, 2016; Ягодкина, 2017]), текстов телевизионных новостей (см.: [Колесникова, 2018]), музыкальных и мультипликационных текстов (см.: [Большакова, 2008]).

В данной статье представлены результаты анализа вербальных и визуальных средств, которые используются для представления объектов и явлений в современной детской литературе научно-популярного содержания на русском и французском языках. Актуальность статьи определяется связью с активно развивающимся в настоящий момент лингвистическим направлением – исследованием креолизованных текстов, где информация передается различными средствами (словесными и иконическими). Взаимодействие этих средств способствует более эффективному восприятию и освоению материала, что особенно важно для тех случаев, когда адресатами являются дети. Кроме того, несмотря на довольно большое количество различных работ, посвященных отдельным аспектам креолизации текста, общий вопрос

о соотношении вербальной и визуальной составляющих креолизованного текста остается дискуссионным (см., например: [Ворошилова, 2006; Сидельникова, Дружинина, 2015]).

Новизна работы связана с вовлечением в лингвистический оборот нового материала детских научных текстов, а также проявляется в интегральном подходе к изучению средств репрезентации научных феноменов: нами представлено сопоставление материала двух языков (русского и французского) и пяти типов средств (номинативных вербальных, экспрессивных вербальных, образных вербальных, необразных визуальных, образных визуальных).

Материалом для исследования послужили тексты книг «Увлекательная астрономия» Е. Качур и «*Mega roussin*» V. Babin, из которых методом сплошной выборки были отобраны единицы разных уровней языка, репрезентирующие научные феномены, а также изображения, иллюстрирующие эти явления. Количество проанализированных единиц: вербальных – 1 003 (в русскоязычной книге – 202; во франкоязычной энциклопедии – 801), визуальных – 389 (в русскоязычной книге – 59; во франкоязычной энциклопедии – 330).

Цель данной статьи – выявить и описать универсальные характеристики и лингвокультурную специфику вербальной и визуальной репрезентации научных объектов и явлений в детских книгах на русском и французском языках.

В книге «Увлекательная астрономия», предназначенной для детей младшего школьного возраста, представлено два главных героя – Чевостик и дядя Кузя. Они посещают обсерваторию, знакомятся с небесными светилами, узнают о Луне и планетах Солнечной системы, звездах и кометах. Опираясь на классификацию Н. В. Чехова [2012], мы можем охарактеризовать форму изложения текста рассматриваемой книги как историю, основанную на примере какого-либо человека (в нашем случае персонажа Чевостика), который впервые овладевает знаниями одной из научных областей (астрономии).

Энциклопедия «*Mega roussin*» предназначена для совсем юных адресатов – детей от трех до шести лет. Книга не посвящена какой-либо конкретной научной области. Тематика энциклопедии широка: она охватывает различные объекты окружающего мира, явления природы, предметы быта, строение человека и многое другое. Согласно классификации Н. В. Чехова [2012], форма сообщения информации юным адресатам в тексте данной книги – неадаптированное представление фактов. При такой форме автор репрезентирует научные сведения, используя определенные языковые и иконические средства.

Для определения коэффициента плотности, или частотности каждого типа средств в обеих книгах, мы поделили количество выявленных употреблений одной категории средств в одной книге на общее количество страниц в этой книге. Это позволило получить численные значения «распространенности» определенного типа средств (коэффициент частотности, КЧ) и «покрытия» им текста для того, чтобы на основе этих значений можно было сравнить русскоязычный и франкоязычный материалы между собой.

Мы проанализировали вербальные средства репрезентации научных феноменов детских книг с точки зрения особенностей функционирования в креолизованных текстах и разделили их на три категории: номинативные, экспрессивные и образные.

Номинативность вслед за Н. А. Лукьяновой мы понимаем как признак единицы лексического и других уровней языка, отвечающий за обозначение и наименование предметов и связанный с классифицирующей деятельностью сознания (следовательно, и с денотатом и / или сигнификатом как ментальными структурами), т. е. с работой левого полушария головного мозга в когнитивно-номинативном (в аспекте порождения единиц) и когнитивно-коммуникативном (в аспекте функционирования единиц) процессах [Лукьянова, 2009, с. 213].

Номинативные вербальные средства чаще встречаются во франкоязычной энциклопедии объемом в 115 страниц: нами было выявлено 575 средств лексического, фразеологического, морфологического и синтаксического уровней языка (КЧ = 5,0). В русскоязычной книге объемом в 74 страницы представлено 72 средства тех же самых языковых уровней, а также уровня фонетики (КЧ = 0,97).

Одно из широко используемых номинативных вербальных средств франкоязычной энциклопедии – **контекстуальные синонимы** (114), которые выполняют функцию замещения, описывают предмет или явление не только целостно и всесторонне, но и более доступно (например, сначала в повествование вводятся синонимы *une enveloppe*, *le cocon* ‘оболочка, кокон бабочки’ и только затем – *la chrysalide* ‘хризалида’). Данное средство позволяет избегать монотонности речи и лексических повторов, уточнять мысль и передавать адресату дополнительные сведения о феномене.

Пример номинативного вербального средства русскоязычной книги – **звуковое подражание астрономическому феномену** (2), имитирующее космические процессы (ветер на Юпитере, падение метеорита), которые невозможно или маловероятно услышать в повседневной жизни («Представляю себе, что там, на Юпитере, творится! Ветер дует: “У-у-у! Ф-ф-фит!”») (Качур, 2017, с. 40)). Это средство помогает получить представление о явлении и характере его протекания. Такой способ репрезентации астрономических феноменов влияет на заинтересованность детей и эффективность усвоения ими материала.

Опираясь на терминологию Н. А. Лукьяновой, мы понимаем под экспрессивностью свойство лексической единицы и единиц других уровней языка, связанное с их возможностью передавать «субъективные аспекты восприятия» людьми окружающего мира. Номинативность свойственна экспрессивным единицам, однако они не столько называют предмет, признак, явление, сколько показывают субъективное «я» говорящего или пишущего, «человеческий фактор», по этой причине экспрессивный фонд языка антропоцентричен [Лукьянова, 2009, с. 213]. Следовательно, экспрессивность мы рассматриваем в противопоставлении номинативности, экспрессивную функцию – в противопоставлении номинативной.

Экспрессивные вербальные средства в обеих книгах были выявлены на уровне лексики и синтаксиса: 214 примеров во франкоязычной книге (КЧ = 1,86) и 49 примеров в русскоязычной энциклопедии (КЧ = 0,66).

Во франкоязычном материале было выделено довольно большое количество **оценочной лексики** (24), которая выполняет эмоционально-регулятивную функцию, воздействует на юных читателей («N'oublie pas non plus de faire ta toilette: *c'est désagréable* d'être sale et cela peut nuire à ta santé» (Babin, 1989, p. 18). – ‘И не забывай мыться: *неприятно* быть грязным, и это может навредить твоему здоровью’¹). С помощью такой лексики оцениваются внешний вид объектов («Les loriots d'or ont de *belles* plumes jaunes». – ‘У золотых иволгов *красивые* желтые перья’), их внутренние качества (например, «Les castors sont très *adroit*» – ‘Бобры очень *ловкие*’). Большая часть аксиологической лексики (21 пример из 24-х) выражает положительную оценку, с помощью которой акцентируется внимание на пользе здорового образа жизни (спорта, гигиены, питания) и красоте окружающего мира (животных, стран мира).

Среди экспрессивных средств русскоязычной книги нами были выявлены, например, **антитезы** (21) («У *Юпитера* их [спутников] целых шестьдесят семь, а у *Венеры* и *Меркурия* вообще нет» (Качур, 2017, с. 36)), выполняющие экспрессивно-эмоциональную функцию, а также функцию ритмического членения текста, что влияет на его ясность и четкость.

Обращение к образным вербальным средствам в гораздо большей степени характерно для русскоязычной книги: нами было обнаружено 81 средство в «Увлекательной астрономии» (КЧ = 1,09), а в сравнении «Mega roussin» – 12 (КЧ = 0,10). На лексическом уровне были выявлены разнообразные **метафоры** («Ой, какой необычный *дом*! Крыша круглая, и из неё огромная труба торчит. / – Это *телескоп*» (Качур, 2017, с. 18)); на синтаксическом – **сравнения** («C'est un très grand *oiseau* [*l'aigle royal*]: ses ailes déployées mesurent plus de 2 mètres, *autant qu'une personne!*») (Babin, 1989, p. 74) – ‘Это очень большая *птица* [*королевский орел*], ее размах крыльев более двух метров, *как человек!*’). Для франкоязычной книги характерно использование терминологии и необразной контекстуальной синонимии, и при наличии большого объема она имеет меньшее количество и плотность образных средств.

¹ Здесь и далее перевод наш. – А. А., Е. П.

В русскоязычной энциклопедии в ходе анализа метафор нами были обнаружены конкретные группы в сфере-источнике с большим количеством соответствующих примеров, что говорит о последовательном обращении автора к одним и тем же категориям при описании различных феноменов: еды (спутник – это *картошка*) – для использования известных еще с младенчества корневых понятий, вызывающих яркие образы; артефактов (кольцо Сатурна – это *обруч*) – для обращения к посуде, одежде, украшениям и другим «привычным» объектам, облегчающим представление неощутимых и невидимых феноменов; геометрических фигур (галактика Млечный Путь – это *полоса*) – для апелляции к изученным в социальных институтах предметам при репрезентации научных объектов и явлений, недоступных прямому наблюдению.

Во франкоязычной книге в большей степени представлены единичные сферы-источники, используемые автором для характеристики определенных объектов и явлений, например, артефакты (кокон / хризалида бабочки – это *конверт*; сено – это *мячик*) – бумага, игрушка, т. е. базовые предметы быта, с которыми знакомят детей с ранних лет.

Процесс метафоризации в научных книгах для детей характеризуется использованием одинаковых сфер-источников и сфер-целей даже при условии разных языков и различного содержания книг. В обеих энциклопедиях были выявлены одинаковые сферы-источники: предметы быта (артефакты), климатические условия и животные (натурфакты), и сферы-цели: климатические условия, природные объекты, времена года (натурфакты).

Климатические условия, с одной стороны, детям хорошо знакомы, поэтому они выступают как сферы-источники, с другой стороны, дети не понимают, что лежит в их основе, это недоступно прямому ощущению, поэтому они являются также сферами-мишенями. Следовательно, климатические условия – это амбивалентные области: одни явления этой категории понятны и конкретны, другие же, наоборот, нуждаются в образном описании.

Выявленные иконические средства репрезентации научных объектов и явлений мы разделили в зависимости от способа представления информации на две категории: необразные и образные.

Необразный иконический компонент «Увлекательной астрономии» представлен **иллюстрациями** (наиболее частотное средство, выполняющее информативную и аттрактивную функции), **символическими изображениями** (средство, служащее для структурирования информации и упрощенного пользования книгой) и **схемами** (наименее распространенное средство, необходимое исключительно для репрезентации космических процессов, которые недоступны прямому наблюдению и которые удобно представлять с помощью иллюстраций, инструментов и подписей).

Например, на рис. 1 мы видим **иллюстрацию** Марса как «красной планеты», выполненную с использованием определенной палитры цветов – разных оттенков красного. Она «включена» в следующий словесный комментарий: «...в породах, из которых состоит его [Марса] поверхность, много ржаво-красных оксидов железа» (Качур, 2017, с. 35).



Рис. 1. «Красная планета» Марс
в книге «Увлекательная астрономия»

Fig. 1. The “red planet” Mars
is presented in the book “Fascinating Astronomy”

Таким образом, изображение и вербальный комментарий совместно передают необходимую информацию адресатам.

Необразный визуальный компонент книги «Mega poussin» представлен:

1) **отдельными рисунками, посвященными определенной тематике** (самое распространенное средство – «помощник» вербального элемента, отражающий в максимально приближенной к действительности манере различные феномены);

2) **символическими изображениями** (средство репрезентации конкретной информации – деятельности, внутреннего устройства и развития человека, окружающего мирового пространства);

3) **сопоставительными рисунками** (средство изображения одних феноменов в сопоставлении с другими для представления «цельной картины» знаний);

4) **рисунками, составляющими комикс** (средство поэтапной репрезентации процессов из жизни каждого человека).

Наименее частотные визуальные средства – таблицы, рисунки, стилизованные под фотографии, особый шрифт, стилизованный под рукописное написание, и схема. Они нужны в единичных случаях при представлении информации не в реалистичной, а в схематичной манере или с помощью стилизации.

Например, рис. 2 представляет собой **отдельный рисунок, посвященный определенной (ботанической) тематике** (цветам). Для его создания была использована палитра конкретных цветов: синий – для изображения василька, вероники, цикория обыкновенного; фиолетовый – для фиалки; сиреневый – для лаванды; розовый – для наперстянки; желтый, красный, белый, оранжевый, розовый, фиолетовый – для роз. Все эти иллюстрации встроены в словесные комментарии, например, ср. рисунок фиалки и надпись «La violette est...violette» ‘Фиалка... фиолетовая’. Следовательно, взаимодействие изображения и вербального текста передает необходимые научные сведения.

Образные визуальные средства были выявлены только в русскоязычной книге. Например, на рис. 3 репрезентируются такие астрономические феномены, как созвездия Большая Медведица и Малая Медведица. Особое расположение звезд, соединение которых образует «ковш» (Большая Медведица) и «ковшик поменьше» (Малая Медведица), представляется с помощью образов животных (медведицы и медвежонок). Словесная информация дублируется иконической для того, чтобы дети смогли ее лучше запомнить и применить при необходимости в будущем.

Для франкоязычной книги характерно использование исключительно **необразных иконических средств**: они представляют словесный материал с помощью изображений, выполненных в реалистической манере. Анализ и вербального, и визуального компонентов показал, что русскоязычная книга в сравнении с франкоязычной энциклопедией в большей степени апеллирует к образам.

Согласно классификации Н. С. Валгиной [2003], тексты анализируемых книг являются креолизованными текстами с полной креолизацией, вербальный и визуальный компоненты которых на-



Рис. 2. Цветы, сгруппированные в зависимости от цветовой палитры и представленные в книге «Mega poussin»

Fig. 2. Flowers grouped according to the color palette and presented in the book “Mega poussin”

ходятся в синсемантических отношениях: иконический компонент является обязательным и вспомогательным по отношению к словесному.



Рис. 3. Созвездия Большая Медведица и Малая Медведица в книге «Увлекательная астрономия»

Fig. 3. The constellations Ursa Major and Ursa Minor are presented in the book “Fascinating Astronomy”

Вербальный и визуальный компоненты обеих анализируемых книг находятся в одинаковых отношениях. Следовательно, несмотря на факт различия языка, культурного и национального кодов, темы и областей науки, авторы обеих книг активно и в схожей манере обращаются к сочетанию средств разного типа для достижения поставленной цели – упрощенного и эффективного представления объектов и явлений детям в книгах научно-популярного содержания.

Однако нами отмечается также лингвокультурная специфика репрезентации феноменов: франкоязычная энциклопедия в большей мере ориентирована на приближение детского стандарта к стандартам текста для взрослых, а также на представление словесного материала с помощью изображений, выполненных в реалистической манере, тогда как русскоязычная книга, апеллируя к вербальным и визуальным образам, создает именно детскую, сказочную атмосферу.

Перспективы проведенного нами исследования – изучение детских книг с включением аудиальных и осязательных средств репрезентации научных феноменов, расширение материала исследования за счет включения книг для носителей других лингвокультур, существенно отличающихся от европейской, а также проведение лингвистического эксперимента для оценивания эффективности восприятия детьми креолизованных текстов с различными типами компонентов.

Список литературы

Александрова Е. М. Креолизованная языковая игра как семиотический феномен // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 3–2 (81). С. 276–282.

- Большакова Л. С.** Метафора в англоязычном поликодовом тексте: на материале британских и американских музыкальных видеоклипов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2008. 24 с.
- Валгина Н. С.** Понятие креолизованного текста // Теория текста: Учеб. пособие. М., 2003. С. 127–128.
- Ворошилова М. Б.** Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2006. Вып. 20. С. 75–80.
- Ежова Е. Н.** Визуальные коды в структуре креолизованного текста рекламы // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2018. № 2 (28). С. 52–60.
- Качмазова А. У.** Креолизованный текст как жанр интернет-дискурса // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2016. № 3 (23). С. 108–110.
- Кобзева Е. В.** Поликодовый текст как объект филологического анализа // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2017. № 10 (123). С. 58–62.
- Колесникова О. Д.** Креолизованные или поликодовые тексты телевизионных новостей: к соотношению понятий // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 2 (69). С. 545–547.
- Ломоносова А. Л.** Социокультурный аспект креолизованных текстов // Вестник Моск. гос. лингв. ун-та. Гуманитарные науки. 2018. № 18 (816). С. 417–425.
- Лукьянова Н. А.** Дискуссионные моменты интерпретации экспрессивности как категории лексикологии // Вестник Волгоград. гос. ун-та. Серия 2: Языкознание. 2009. № 1 (9). С. 211–215.
- Маркина К. Н.** Феномен креолизованного текста в современной рекламной практике // Гуманитарные науки и образование. 2017. № 1 (29). С. 121–124.
- Самут А. В.** Основные подходы к определению креолизованного рекламного текста // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2016. № 3. С. 190–196.
- Сидельникова Е. А., Дружинина А. С.** Составляющие компоненты креолизованного текста // Научный альманах. 2015. № 10-4 (12). С. 565–568.
- Чехов Н. В.** Введение в детскую литературу // Детские чтения. 2012. Т. 2, № 2. С. 34–35.
- Ягодкина М. В.** Креолизованный текст в интернет-коммуникации // Медиаисследования. 2017. № 4–1. С. 202–206.

Список источников

- Качур Е.** Увлекательная астрономия / Ил. А. Балатеньшевой и А. Холодиловой. 3-е изд. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2017. 80 с.: ил. (Серия «Детские энциклопедии с Чевостиком»)
- Babin V.** *Mega poussin*. Paris: Éditions Nathan, 1989. 116 p.

References

- Aleksandrova E. M.** Kreolizovannaya yazykovaya igra kak semioticheskii fenomen [A creolized language play as a semiotic phenomenon]. *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 2018, no. 3–2 (81), pp. 276–282. (in Russ.)
- Bolshakova L. S.** Metafora v angloyazychnom polikodovom tekste: na mat. britanskikh i amerikanskikh muzykal'nykh videoklipov [A metaphor in English polycode text: based on British and American music videos]. Abstract of Thesis Cand. Sci. Philol. Samara, 2008, 24 p. (in Russ.)
- Chekhov N. V.** Vvedenie v detskuyu literaturu [Introduction to Children's Literature]. *Children's Readings*, 2012, vol. 2, no. 2, pp. 34–35. (in Russ.)
- Ezhova E. N.** Vizual'nye kody v strukture kreolizovannogo teksta reklamy [Visual codes in the structure of creolized advertising text]. *The sign: the problematic field of media education*, 2018, no. 2 (28), pp. 52–60. (in Russ.)

- Kachmazova A. U.** Kreolizovannyi tekst kak zhanr internet-diskursa [Creolized text as a genre of Internet discourse]. *Actual problems of philology and pedagogical linguistics*, 2016, no. 3 (23), pp. 108–110. (in Russ.)
- Kobzeva E. V.** Polikodovyi tekst kak ob"ekt filologicheskogo analiza [Polycode text as an object of philological analysis]. *Herald of Volgograd State Pedagogical University*, 2017, no. 10 (123), pp. 58–62. (in Russ.)
- Kolesnikova O. D.** Kreolizovannye ili polikodovye teksty televizionnykh novostei: k sootnosheniyu ponyatii [Creolized or polycode texts of television news: on the relation of concepts]. *The world of science, culture, and education*, 2018, no. 2 (69), pp. 545–547. (in Russ.)
- Lomonosova A. L.** Sotsiokul'turnyi aspekt kreolizovannykh tekstov [The sociocultural aspect of creolized texts]. *Herald of Moscow State Linguistic University. The Humanities*, 2018, no. 18 (816), pp. 417–425. (in Russ.)
- Lukyanova N. A.** Diskussionnye momenty interpretatsii ekspressivnosti kak kategorii leksikologii [Controversial aspects of the interpretation of expressivity as a category of lexicology]. *Herald of Volgograd State University. Series 2: Linguistics*, 2009, no. 1 (9), pp. 211–215. (in Russ.)
- Markina K. N.** Fenomen kreolizovannogo teksta v sovremennoi reklamnoi praktike [The phenomenon of creolized text in modern advertising practice]. *The Humanities and Education*, 2017, no. 1 (29), pp. 121–124. (in Russ.)
- Samut A. V.** Osnovnye podkhody k opredeleniyu kreolizovannogo reklamnogo teksta [The main approaches to the definition of creolized advertising text]. *Current problems of German studies, Roman studies and Russian studies*, 2016, no. 3, pp. 190–196. (in Russ.)
- Sidelnikova E. A., Druzhinina A. S.** Sostavlyayushchie komponenty kreolizovannogo teksta [The components of a creolized text]. *Scientific Almanac*, 2015, no. 10–4 (12), pp. 565–568. (in Russ.)
- Valgina N. S.** Ponyatie kreolizovannogo teksta [The concept of creolized text]. In: *Text theory: Textbook*. Moscow, 2003, pp. 127–128. (in Russ.)
- Voroshilova M. B.** Kreolizovannyi tekst: aspekty izucheniya [Creolized text: aspects of study]. In: *Political Linguistics*. Ekaterinburg, 2006, iss. 20, pp. 75–80. (in Russ.)
- Yagodkina M. V.** Kreolizovannyi tekst v internet-kommunikatsii [Creolized text in Internet communication]. *Media studies*, 2017, no. 4–1, pp. 202–206. (in Russ.)

List of Sources

- Kachur E.** *Uvlekatel'naya astronomiya [Fascinating astronomy]*. Ill. by A. Balatenysheva, A. Kholodilova. 3rd ed. Moscow, Mann, Ivanov, Ferber Publ., 2017, 80 p. (in Russ.) (Series “Children’s encyclopedias with Chevostik”)
- Babin V.** *Mega poussin*. Paris, Éditions Nathan, 1989, 116 p. (in French)

Информация об авторах

Алина Алексеевна Алексеева, кандидат филологических наук

Scopus Author ID 57196652211

RSCI Author ID 574506

SPIN 5332-9752

Елизавета Романовна Прокопьева

WoS Researcher ID MDS-9912-2025

SPIN 7355-2644

Information about the Authors

Alina A. Alekseeva, Candidate of Sciences (Philology)

Scopus Author ID 57196652211

RSCI Author ID 574506

SPIN 5332-9752

Elizaveta R. Prokopeva

WoS Researcher ID MDS-9912-2025

SPIN 7355-2644

Вклад авторов:

А. А. Алексеева – научное консультирование, формулирование выводов, доработка итогового варианта статьи.

Е. Р. Прокопьева – отбор и анализ материала, формулирование выводов, подготовка первой версии статьи.

Contribution of the Authors:

Alina A. Alekseeva guided the research process, made the conclusion, prepared the final version of the article.

Elizaveta R. Prokopeva selected and analyzed the material, made the conclusion, prepared the first draft of the article.

*Статья поступила в редакцию 25.11.2023;
одобрена после рецензирования 11.01.2024; принята к публикации 15.01.2024
The article was submitted on 25.11.2023;
approved after reviewing on 11.01.2024; accepted for publication on 15.01.2024*